

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	同步口譯(一)	授課 教師	王 潔 JAY WANG
	CONSECUTIVE INTERPRETATION (I)		
開課系級	英文進學班四 P	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXE4P		
系 ( 所 ) 教 育 目 標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核 心 能 力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。</li> <li>B. 培養學生批判思考能力。</li> <li>C. 加強職場英文能力。</li> <li>D. 培養語言學與英語教學之專業能力。</li> <li>E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。</li> </ol>			
課程簡介	本課程旨在增進學生的口譯能力，透過廣泛主題的演練，由逐步口譯至同步口譯，循序漸進。		
	The course is aimed to help students enhance language proficiency and master the core skills required for interpreting.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	增進學生的口譯能力，透過廣泛主題的演練，由逐步口譯至同步口譯，循序漸進。	Students will be expected to enhance their language proficiency and master the core skills required for interpreting.	C6	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	增進學生的口譯能力，透過廣泛主題的演練，由逐步口譯至同步口譯，循序漸進。	講述、討論、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/09/15~ 103/09/21	口譯簡介、口譯市場概況、口譯字彙及資源	
2	103/09/22~ 103/09/28	同步口譯：跟述 (Shadowing)	
3	103/09/29~ 103/10/05	逐步口譯：摘要(Summarizing)	
4	103/10/06~ 103/10/12	國慶日(放假一天)	
5	103/10/13~ 103/10/19	逐步口譯：重述(Paraphrasing)	
6	103/10/20~ 103/10/26	逐步口譯：筆記(Note-taking)	
7	103/10/27~ 103/11/02	數字口譯練習	
8	103/11/03~ 103/11/09	逐步口譯 (英-中)：隨行口譯(Escort)	
9	103/11/10~ 103/11/16	逐步口譯 (英-中)	
10	103/11/17~ 103/11/23	期中考試週	
11	103/11/24~ 103/11/30	逐步口譯 (英-中)	
12	103/12/01~ 103/12/07	逐步口譯 (英-中)	

13	103/12/08~ 103/12/14	逐步口譯 (中-英)	
14	103/12/15~ 103/12/21	逐步口譯 (中-英)	
15	103/12/22~ 103/12/28	逐步口譯 (中-英)	
16	103/12/29~ 104/01/04	同步口譯 (英-中) : 視譯(Sight Translation)	
17	104/01/05~ 104/01/11	同步口譯 (英-中)	
18	104/01/12~ 104/01/18	期末考試週	
修課應 注意事項	實際課程安排(例如同步口譯和逐步口譯的教學比例)及配分狀況將視學生學習狀況進行調整。		
教學設備	電腦、投影機、其它(同步口譯設備、麥克風2支)		
教材課本			
參考書籍	周兆祥、陳育沾 (1995)。《口譯的理論與實踐》。臺北市：台灣商務印書館。 劉敏華 (2008)。《逐步口譯與筆記》。臺北市：書林出版有限公司。		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		